

ASPECTOS INSTITUCIONALES

Identificación de la Institución

Denominación: Instituto Superior "Josefina Contte"

Dirección: Carlos Pellegrini N° 702

Localidad: Corrientes

Código Postal: 3400

Provincia: Corrientes

Teléfono: 03794-426273

Dirección Electrónica: josefinacontte1907@yahoo.com.ar

Dependencia: Dirección General de Enseñanza Superior

CARACTERIZACIÓN DEL CONTEXTO INSTITUCIONAL

El Instituto Superior "Josefina Contte" de la Ciudad de Corrientes cuenta con una larga trayectoria en la enseñanza de lenguas extranjeras con lo cual apunta a favorecer el multiculturalismo de la sociedad de este milenio, formando personas profesionales críticas, creativas, solidarias y capaces de enfrentar las exigencias de la competitividad.

En referencia a carreras de formación docente, ofrece la Formación Inicial en cuatro lenguas extranjeras: Inglés, Francés, Portugués e Italiano. Esta selección de lenguas recoge lo actuado históricamente en la Provincia de Corrientes, pues todas ellas han tenido y tienen su espacio en la currícula de nivel inicial, primario, secundario de las escuelas públicas y privadas.

Entre su oferta formativa, se encuentran también carreras de formación técnica, como ser la Tecnicatura en Traducción técnico-científica en Inglés y la Tecnicatura en Artes Visuales.

A continuación se presenta el diseño curricular revisado y reformulado de la carrera *Tecnicatura Superior en Traducción en Inglés*, según los documentos nacionales y provinciales que norman y orientan las actuales propuestas curriculares, como así también teniendo en cuenta las actuales demandas referidas al campo de la traducción.

OBJETIVOS INSTITUCIONALES:

- Brindar a la comunidad una oferta de formación docente para todos los Niveles y Ciclos del Sistema Educativo, orientada hacia la atención de dos áreas disciplinares específicas: Artes Visuales y Lenguas Extranjeras.-
- Brindar a la comunidad ofertas de formación no docente mediante tecnicaturas, especializaciones, u otros formatos que puedan surgir de acuerdo a demandas de la sociedad.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

- Asegurar las condiciones necesarias para la implementación de líneas constantes de investigación de fuentes de información específica.-
- Propiciar el desarrollo personal y profesional permanente de los docentes de la institución a través de programas específicos de capacitación en servicio.-
- Proporcionar oportunidades permanentes de capacitación en servicio y actualización profesional a docentes de todos los niveles del sistema en las áreas disciplinares atendidas.-
- Ofrecer -como servicio de extensión -cursos regulares de Lenguas Extranjeras y Artes, organizados de manera contextualizada y coherente con las demandas de la comunidad.-
- Lograr una administración racional de los recursos disponibles, centrando el accionar institucional en el apoyo al desarrollo de las actividades académicas.-
- Promover acuerdos interinstitucionales con Institutos de Nivel Superior, Universidades y otros entes gubernamentales y privados.
- Flexibilizar la oferta a fin de incorporar, oportunamente, alternativas de carreras no docentes en las áreas disciplinares atendidas por la Institución.

Denominación de la carrera: TECNICATURA SUPERIOR EN TRADUCCIÓN EN INGLÉS

El presente diseño curricular corresponde a una propuesta actualizada y renovada de la carrera de Tecnicatura en traducción técnico –científica en inglés, en base a experiencias, resultados y demandas actuales en el área de la traducción en inglés.

El Instituto Superior "Josefina Contte", dentro de su variada oferta educativa, ofrece desde el año 2006 la posibilidad de una formación técnico-profesional a través de la carrera de Tecnicatura Superior en traductorado técnico- científico en inglés, de tres años de duración.

Esta tecnicatura cumple con las funciones de formación técnica requeridas, tales como:

- Formación de técnicos superiores en el área ocupacional específica de la traducción, cuya complejidad requiere la disposición de competencias profesionales que se desarrollen a través de procesos sistemáticos y prolongados de formación para generar en los futuros técnicos capacidades profesionales que son la base de estas competencias.
- Desarrollo integral de los estudiantes, proporcionándoles condiciones para el crecimiento personal, laboral y comunitario, en el marco de una educación técnico-profesional continua y permanente.
- Desarrollo de procesos sistemáticos de formación que articulan el estudio y el trabajo, la investigación y la producción, la complementación teórico-práctica, la formación ciudadana, la humanística general y la relacionada con campos profesionales específicos de la traducción técnico-científica.
- Desarrollo de trayectorias profesionalizantes, que garantizan a los estudiantes, el acceso a una base de capacidades profesionales y saberes que les permitan su inserción en el mundo del trabajo, así como continuar con su desarrollo profesional.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Durante décadas, el Instituto Superior "Josefina Contte" ha sido pionero en la región en la formación de docentes de lenguas extranjeras para todos los niveles educativos. La tecnicatura en cuestión brinda una formación técnica a estudiantes que no optan por un trayecto de formación docente, y desean seguir desarrollando sus conocimientos del inglés desde un punto de vista técnico.

En el caso de muchos estudiantes de la carrera de Profesorado de Inglés de la Institución, esta formación técnica complementa a la docente, en vistas de una mayor perspectiva laboral. Eligen empezar la carrera de tecnicatura en distintos momentos de su formación docente inicial. También se han evidenciado casos de profesores de inglés ya egresados del Instituto u otros, que deciden continuar con esta carrera con el objetivo de ampliar sus competencias profesionales relacionadas a esta lengua extranjera.

Además, hay y ha habido estudiantes de carreras universitarias varias que consideran esta formación técnica como complemento necesario en sus trayectorias en otras áreas de conocimiento.

Desde su apertura en el año 2006, ha tratado de satisfacer las crecientes demandas locales y regionales de formación de técnicos en traducción técnico-científica en inglés. Esta oferta da respuesta a los requerimientos propios del mercado laboral en los diferentes ámbitos: turismo, servicios, salud, seguridad, educación, cultura y ciencias.

Según los objetivos generales de la carrera, los técnicos en traducción están capacitados para captar la complejidad de los escenarios técnicos y científicos a fin de construir y deconstruir sentidos y significados a través del manejo de la lengua materna y de la extranjera. Perfeccionan además hábitos de lectura, investigación e indagación sobre los fenómenos de la lengua, utilizando ambos códigos lingüísticos. Se promueve además la comprensión de los fenómenos técnicos y científicos al realizar traducciones de textos y documentos del idioma inglés al español y viceversa, como así también la participación de eventos científicos y culturales. Todo esto mediado por el uso de las tecnologías de la información y comunicación disponibles para el ejercicio de sus tareas.

El presente diseño curricular de la tecnicatura, contempla un proceso en el que tienen lugar acciones y reflexiones permanentes y en espiral desde el inicio de la formación a fin de capacitar al futuro técnico en traducción para la toma de decisiones sustentadas tanto desde la teoría como desde la práctica para la resolución de problemas.

Cabe destacar que la totalidad del personal directivo y docente de las carreras de la Tecnicatura cuenta con titulación de Nivel Superior. Asimismo, el personal realiza permanentes actividades de perfeccionamiento y actualización profesional, como Licenciaturas, Postítulos y Maestrías. La institución cuenta con traductores públicos y egresados de la carrera (primera cohorte) que se están desempeñando como docentes en la carrera, en la actualidad.

Se han realizado acciones de desarrollo profesional específicos del área de la traducción tales como las *"Jornadas de Capacitación Profesional: Trados para principiantes"*. *"Jornadas de Capacitación Profesional: Taller de Edición y Corrección de Textos y Taller de Terminología Contemporánea y Trabajo*

Tecnatura Superior en traducción en Inglés

Terminológico". Estas acciones autofinanciadas demuestran el interés de los docentes en su desarrollo profesional.

La formación de técnicos especialistas en la traducción técnico- científica en inglés posee requerimientos específicos, en relación con el aprendizaje de contenidos de la disciplina. Esta formación se centra en el manejo eficaz, preciso y fluido de las técnicas específicas y los modos de aplicarlas, de manera tal que el futuro técnico pueda desenvolverse en los distintos campos profesionales en los que deba desempeñarse.

Esta formación comprende dos tipos de saberes:

- Un saber *vivencial*, que se caracteriza por:
 - Un manejo eficaz, preciso y fluido de la lengua inglesa y de la lengua española.
 - La integración de experiencias prácticas y conocimiento teórico- conceptual.
 - El conocimiento sobre las ciencias del lenguaje y otras disciplinas.
- Un saber *experiencial*, es decir un conocimiento en acción, que les posibilite capitalizar sus propias experiencias a través de :
 - Las prácticas profesionalizantes.
 - La experimentación y reflexión de la tarea profesional.

La integración de ambos saberes, disciplinar y vivencial, es fundamental para el desarrollo de un estilo de trabajo personal avalado por un conocimiento actualizado. Esta formación contempla la adquisición de competencias para la reflexión sobre la práctica desde el inicio de la misma y a lo largo de toda la tecnicatura. Se caracteriza por una formación teórico- práctica, que habilita a los futuros técnicos en traducción a transferir fielmente el mensaje del texto original a la lengua meta. El objetivo final es la real profesionalización de los egresados en el campo de la traducción técnico-científica.

Además, el futuro técnico en traducción técnico científica en inglés es capaz de desarrollar una competencia lingüística y comunicativa en la lengua extranjera, de modo tal que se les permite aplicar sus conocimientos en distintas situaciones de comprensión y producción de mensajes propios y ajenos, en lenguaje escrito.

Las unidades curriculares de la carrera se encuentran agrupados en campos de formación: general, de fundamento, específico y de la práctica. Los mismos se encuentran en permanente articulación y coordinación, ya que se ha adoptado esta estructura curricular con el objeto de evitar la atomización del conocimiento y el desarrollo de competencias profesionales tendientes a la integración y aplicación de lo aprendido a las situaciones reales de las prácticas profesionalizantes.

Cada campo, con las unidades curriculares que lo componen, está orientado a promover el desarrollo de determinadas competencias básicas, indispensables para los futuros técnicos en traducción en inglés. Está destinado a abordar los saberes que posibiliten la participación activa, reflexiva y crítica en los diversos

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

ámbitos de la vida laboral y sociocultural y el desarrollo de una actitud ética respecto del continuo cambio tecnológico y social.

En el campo de la formación específica se promueve el progreso en el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas requeridas para la actividad profesional del técnico traductor, a través del desarrollo de las macro-habilidades de la lengua: escucha, habla, lectura y escritura. Además, se desarrolla la generación fluida, inteligible y correcta de estructuras sintácticas y textuales, la toma de decisiones en materia de corrección gramatical y de uso, la aplicación y deducción de reglas, el análisis, la identificación y la comparación de distintos componentes lingüísticos, la sistematización de procesos de análisis y generalización mediante la reflexión metalingüística y la valoración de los recursos normativos que aseguran la comunicación lingüística y permiten la comprensión internacional.

En dicho campo, la inclusión de la lengua castellana desarrolla la competencia lingüística de los estudiantes en sentido instrumental, cognoscitivo y hermenéutico. Se abordan los contenidos desde un enfoque comunicativo, lo que les permite partir de una terminología precisa para lograr reconocimientos gramaticales que aseguren el contraste lingüístico. Entienden y profundizan el conocimiento teórico-práctico de la gramática española para poder jerarquizar sistemáticamente la lengua, reconociendo categorías para poder acceder a la descripción de los aspectos morfosintácticos y semánticos del sistema de la lengua.

El estudio de la lengua castellana tiene el objetivo de que los futuros técnicos posean las competencias necesarias para la comprensión y producción de textos académicos-científicos en español, para poder transferir ese conocimiento a la lengua inglesa. Se busca mejorar y afianzar sus competencias lectoras a través de la puesta en práctica de estrategias y habilidades en la producción de textos escritos. Los estudiantes, además reconocen las características propias de las tipologías de textos -en la lectura y escritura- sus diferentes finalidades y situaciones de comunicación en la que se producen. También desarrollan una actitud crítica y reflexiva frente a producciones propias y ajenas.

El campo de la de la formación general está integrado por unidades curriculares que tienden a lograr el desarrollo profesional y personal de los futuros técnicos ya que facilita la producción de mensajes que reflejen las manifestaciones lingüísticas en ambas lenguas: inglés – español, lo que permitirá la reafirmación de los propios valores culturales. A la vez, ofrece la formación técnica específica concerniente a los recursos informáticos aplicados a la traducción técnico-científica en inglés. Se busca el desarrollo de competencias y estrategias para la búsqueda, la localización y la utilización de distintos programas informáticos y software específicos de traducción.

El campo de la formación de fundamento tiene como principal objetivo brindar a los estudiantes futuros técnicos en traducción posibilidades de continuar desarrollando su competencia lingüística comunicativa, tanto en forma oral como escrita. Permite el conocimiento y análisis de diferentes textos y así poder desarrollar las habilidades de lectura y escritura propias de su lengua materna para poder transferirlas a la segunda lengua. Así, logran expresarse oralmente y por escrito con coherencia y cohesión, de acuerdo con diferentes finalidades y situaciones comunicativas.

Tecnatura Superior en traducción en Inglés

A través de las unidades curriculares pertenecientes al campo de la práctica, los futuros técnicos aprenden a traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos originales de creciente dificultad, en el campo de la tecnología, de las ciencias naturales y exactas. Desarrollan y seleccionan diversas estrategias como las de comprensión y de traducción, de búsqueda de información, de procesos de inferencia, de aplicación y transferencia de conceptos, de utilización del léxico especializado y del razonamiento lógico-lingüístico y del intuitivo y estratégico para plantear y resolver problemas comunicativos y de la traducción. Se promueve además el placer por la exploración de diversos formatos textuales y la utilización de distintas fuentes de información, el espíritu investigativo, la reflexión crítica y la detección de diferencias lingüísticas y culturales existentes entre el texto de partida y de llegada.

Por otra parte, facilita la articulación teórica-práctica en los procesos formativos a través del acercamiento de los estudiantes a situaciones reales de trabajo. El conocimiento del campo profesional se da paulatinamente durante los tres años de la carrera a través de las prácticas profesionalizantes. Las mismas, han ido cobrando relevancia a través de los años, ya que los estudiantes de la tecnicatura vivencian diferentes experiencias formativas relacionadas a la propuesta curricular.

Los futuros técnicos en traducción llevan a cabo sus prácticas en diversas instituciones del medio, tales como: la Facultad de Ciencias Veterinarias, la Facultad de Agronomía, la Subsecretaría de Turismo de la Provincia y la Biblioteca del Instituto Superior Josefina Contte. Los estudiantes son recibidos gratamente en ellas, estableciendo y consolidando vínculos intra e interinstitucionales.

Como producto de dichas acciones, al finalizar el presente año lectivo dichos centros de estudio dispondrán de las traducciones de trabajos de investigación, y los libros de la biblioteca mencionada contarán con fichas de breves reseñas que permitirán a los bibliotecarios tener conocimiento del contenido de los materiales publicados en inglés.

Además, la Subsecretaría de Turismo dispondrá de folletos bilingües (español-inglés) destinados a los turistas. A la vez, y a consecuencia del revivir turístico de nuestra provincia, diversas entidades como iglesias, hoteles y museos de la provincia y de la región pueden tener acceso a un servicio de traducción genuina y de calidad. Se propondrán, a partir del ciclo lectivo 2014, acuerdos con otras Tecnicaturas Superiores de la provincia que necesiten de los servicios de recursos humanos especializados en área de la traducción.

De esta manera, los estudiantes logran consolidar, integrar y ampliar las capacidades y saberes que se corresponden con el perfil profesional. Estas actividades son articuladas y monitoreadas por la institución educativa con el propósito fundamental de poner en práctica saberes profesionales significativos en las distintas áreas para las cuales se están formando.

Por lo tanto, éstos técnicos están en condiciones de desempeñar tareas de conducción y asesoría en diversas organizaciones de producción de bienes y servicios y en instituciones de carácter público y/o privado que requieran del servicio de especialistas en traducción.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

La demanda de traductores se ha incrementado en el medio y esto se debe a la creciente concientización de la sociedad del hecho que sólo el traductor posee competencias para llevar a cabo la labor de traducir con eficacia y responsabilidad profesional.

Por todo lo expuesto, se ha solicitado dar continuidad a la carrera debido a:

- Que no existe en la región noreste de nuestro país otra oferta de formación especializada en la traducción de textos técnicos científicos en inglés, en el ámbito de la educación pública.
- La necesidad de seguir atendiendo y dando respuesta a la ascendente demanda local y regional de contar con técnicos especializados en el área de traducción, en los distintos ámbitos mencionados anteriormente.
- El creciente número de alumnos interesados en formarse como técnicos en traducción técnico-científica en inglés, lo cual se observa en el aumento de la matrícula desde el año 2006 y en el número de 10 egresados año 2012, a modo de ejemplo.
- La situación de algunos estudiantes ingresantes 2013 quienes, por diversas circunstancias, se han retrasado en sus estudios, garantizándoles su permanencia en el trayecto formativo.

A continuación se expone el plan de estudios correspondiente a la carrera presentada.

PLAN DE ESTUDIO

DENOMINACIÓN DE LA CARRERA

- Tecnicatura Superior en Traducción en Inglés.

DENOMINACIÓN DEL TÍTULO

- Técnico Superior en Traducción en Inglés
- **Duración:** 3 años.

Perfil del egresado:

El técnico en traducción en inglés es un profesional formado en el área de ocupación específica de la traducción. Dispone de competencias profesionales desarrolladas a través de procesos sistemáticos y prolongados de formación durante los tres años de duración de la carrera. Las mismas le permiten su inserción al mundo del trabajo, así como la disposición a continuar su formación y actualizarla a lo largo de su trayectoria profesional.

Alcances del título:

El técnico en traducción en inglés estará capacitado para realizar traducciones de textos y documentos de carácter técnico-científico del Idioma Inglés al Idioma Castellano y viceversa, en instituciones públicas y/o privadas, de producción y comercialización de bienes y servicios. Lo hará a través de la transferencia de

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

conocimientos y saberes relativos a la función de un técnico en traducción en inglés. Además, estará habilitado para desempeñar tareas de conducción y asesoría en instituciones de carácter público y/o privado que requieran del servicio de especialistas en traducción en inglés. Por otra parte, será capaz de participar en la construcción y/o mejora de herramientas referidas a la traducción en el área técnico científica, que contribuyan al desarrollo socio- territorial.

Distribución horaria y modalidad

1º Año	Unidad curricular	Carga horaria Semanal		Carga horaria Anual (32 semanas) Cuatrimestral (16 semanas)		Duración
		Didácticas	Reloj	Didácticas	Reloj	
1	Lengua Inglesa I	6	4	192	128	Anual
2	Gramática Inglesa I	4	2,40	128	85,20	Anual
3	Fonética y Fonología I	4	2,40	128	85,20	Anual
4	Lengua Castellana I	4	2,40	128	85,20	Anual
5	Traducción técnico-científica I	4	2,40	128	85,20	Anual
6	Cultura, comunicación y traducción I	3	2	48	32	2do.cuat
7	Taller de comprensión y producción de textos I	3	2	96	64	Anual
8	TIC aplicadas a la traducción	3	2	48	32	1er. cuat
9	Práctica Profesionalizante I	4	2,40	128	85,20	Anual
2º Año	Unidad curricular	Carga horaria Semanal		Carga horaria Anual (32 semanas)		Duración
		Didácticas	Reloj	Didácticas	Reloj	
10	Lengua Inglesa II	6	4	192	128	Anual
11	Gramática Inglesa II	4	2,40	128	85,20	Anual
12	Fonética y Fonología II	4	2,40	128	85,20	Anual
13	Lengua Castellana II	4	2,40	128	85,20	Anual
14	Traducción técnico-científica II	4	2,40	128	85,20	Anual
15	Gramática Contrastiva I	4	2,40	128	85,20	Anual
16	Cultura, comunicación y traducción II	3	2	48	32	1er cuat
17	Taller de comprensión y producción de textos II	3	2	96	64	Anual
18	Práctica Profesionalizante II	6	4	192	128	Anual

3º Año	Unidad curricular	Carga horaria Semanal		Carga horaria Anual (32 semanas)		Duración
		Didácticas	Reloj	Didácticas	Reloj	
19	Lengua Inglesa III	6	4	192	128	Anual
20	Análisis del discurso	3	2	96	64	Anual

21	Traducción técnico- científica III	4	2,40	128	85,20	Anual
22	Gramática Contrastiva II	4	2,40	128	85,20	Anual
23	Cultura, comunicación y traducción III	3	2,00	48	32	1er.Cuatr
24	Taller de comprensión y producción de textos III	3	2	96	64	Anual
25	Ética Profesional	4	2,40	64	38,4	2do.cuat
26	Práctica Profesionalizante III	8	5,20	256	170,4	Anual

Total de horas reloj: 2127,20

Total de unidades curriculares de la carrera: 26 (veintiséis)

ORGANIZACIÓN DE UNIDADES CURRICULARES POR CAMPOS DEL CONOCIMIENTO

Campo de Formación General

Cultura, comunicación y traducción I

Cultura, comunicación y traducción II

Cultura, comunicación y traducción III

TIC aplicadas a la traducción

Análisis del discurso

Ética Profesional

Campo de Fundamento

Fonética y Fonología I

Fonética y Fonología II

Taller de comprensión y producción de textos I

Taller de comprensión y producción de textos II

Taller de comprensión y producción de textos III

Campo de Formación Específico

Gramática Inglesa I

Gramática Inglesa II

Lengua Inglesa I

Lengua Inglesa II

Lengua Inglesa III

Lengua castellana I

Lengua castellana II

Gramática Contrastiva I

Gramática Contrastiva II

Campo de la Práctica

Traducción Técnico-Científica I

Traducción Técnico-Científica II

Traducción Técnico-científica III

Práctica Profesionalizante I

Práctica Profesionalizante II

Práctica Profesionalizante III

Total de unidades curriculares: 26 (veintiséis)

<i>Campos de Conocimiento</i>	<i>Horas didácticas</i>	<i>Horas reloj</i>	<i>Porcentajes</i>
FORMACIÓN GENERAL	352	230,40	11 %
FORMACIÓN DE FUNDAMENTO	538	362,40	17%
FORMACIÓN ESPECIFICA	1344	895,20	30 %
FORMACION DE LA PRACTICA	960	639,20	42%
TOTALES	3194	2127,20	100%

PRIMER AÑO

LENGUA INGLESA I

Fundamentación

Lengua Inglesa I es una unidad curricular desarrollada en Inglés, que busca continuar con el desarrollo lingüístico – comunicativo del futuro técnico traductor de inglés técnico –científico.

Con sus contenidos y propuestas metodológicas seleccionadas, permite al estudiante avanzar desde el nivel de proficiencia de lenguas según estándares internacionales (B 1) hacia el Intermedio- avanzado, denominado también como Usuario Independiente (B 2) por el Marco de Referencia Común Europeo.

Este progreso a un estadio más avanzado de la interlengua es posible con el tratamiento de los temas seleccionados como ejes de contenidos a través del desarrollo de las cuatro macrohabilidades de la lengua: lectura, escritura, escucha y habla. Este desarrollo estará acompañado y sustentado por la reflexión metalingüística constante de las estructuras de la lengua correspondientes al nivel mencionado.

Se trabaja en constante coordinación horizontal con otras unidades curriculares como Gramática I, Fonética y Fonología I y Taller de comprensión y producción de textos I, propiciando el trabajo interdisciplinario.

Contenidos conceptuales

Escucha y habla: Diálogos – Role-playing. Programas de radio y televisión, películas. Entrevistas. Opiniones. Discusiones. Presentaciones orales. Descripciones. Lectura intensiva y extensiva: Artículos, instructivos, folletos, propaganda y textos de divulgación técnico- científica. Escritura : Signos de puntuación. Párrafo: elementos y organización. Formatos: descripción y narración. Uso de la Lengua: Formación de palabras: prefijos y sufijos. Tiempos verbales: Presente, Pasado y Futuro. Adjetivos y adverbios: Comparativos y superlativos. Voz Pasiva. Condicionales 1, 2 ,3. Infinitivos y gerundios. Reported speech. Relative clauses. Vocabulario relacionado a los temas tratados.

GRAMÁTICA INGLESA I

Fundamentación

Este espacio curricular en lengua inglesa tiene como objetivo primordial la focalización en los procesos morfológicos y sintácticos de la lengua inglesa, su caracterización, las relaciones jerárquicas, unidades, categorías y funciones.

Los estudiantes futuros técnicos conocerán acerca del sistema lingüístico de la lengua extranjera. Reconocerán los niveles, conceptos y recursos fundamentales del análisis gramatical con particular atención a la relación entre los diversos niveles estructurales y los aspectos semánticos y pragmáticos propios del sistema lingüístico de la lengua inglesa.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Intentarán la explicación de los procesos morfosintácticos específicos, reconocerán, relacionarán y describirán la proyección de las propiedades y relaciones del sistema a través del análisis de textos orales y escritos.

Contenidos Conceptuales

SET I

The importance of English. Criteria of importance. Native, second and foreign language. The demand for English. Grammar and the study of language. Types of linguistic organization.

SET II

Definition of terms: sentence, clause, phrase and word. The simple sentence: parts, classification. Grammatical categories. Parts of speech. Sentence processes. Types of sentence structure. Clause elements syntactically and semantically defined. Subject-verb concord. Agreement: principles.

SET III

The verb phrase: classes. Forms and combinations of verbs. Finite and non finite verb phrases. Mood: Indicative, Imperative and Subjunctive. Time, Tense and Aspect. Dynamic and stative uses of verbs. Primary and modal auxiliary verbs. Semi-auxiliary verbs. The uses and meanings of the modal auxiliaries. Verb tenses. The morphology of lexical verbs. Regular and irregular lexical verbs. Active and Passive Voice. The Causative.

SET IV

The basic noun phrase defined. Noun classes. Countability and gradability. Deverbal and verbal nouns. Generic, specific and unique reference. Number. Singular and plural invariable nouns. Variable nouns: regular and irregular plurals. Foreign plurals. Gender: classes. Common and Genitive case. The meanings of the Genitive. The -s and the -of genitive. The forms of the -s genitive. Choice of the -s and the -of genitive. The group, elliptic, local and double genitives.

SET V

Determiners. Predeterminers. Ordinals, cardinals and quantifiers. Reference and use of the articles. Systems of the article usage. Pronouns: characteristics. Subclasses of pronouns. Personal, Possessive, Reflexive, Relative, Interrogative, Demonstrative, Universal, Assertive and Negative pronouns.

SET VI

Characteristics of the adjective. Central and peripheral adjectives. Syntactic functions. Attributive and predicative position of adjectives. Syntactic and semantic subclassifications of adjectives.

FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLESA IFundamentación

Esta unidad curricular, enseñada en inglés, contribuye a que el futuro técnico en traducción mejore su competencia lingüístico-comunicativa siendo precisa y fluida. Por lo tanto, en Fonética y fonología I se trabaja sobre el logro de la inteligibilidad global a través del estudio de los fonemas para la comprensión internacional.

Se sistematizan conceptos de fonética y fonología, fonética articuladora y mecanismos del habla y los factores que afectan a los sonidos en diferentes contextos fonéticos (formas débiles y fuertes). Se profundizan los conceptos teóricos de fonemas del acento inglés estándar elegido BBC English para la producción, con especial énfasis en las vocales, diptongos, semivocales y consonantes, las formas débiles y fuerte de auxiliares, preposiciones, etc.

El trabajo en clase se organiza siguiendo el enfoque concebido por Adrian Underhill. Dicho enfoque se basa en la utilización de actividades de descubrimiento que lleva al estudiante a experimentar los aspectos auditivos, visuales y físicos de los fonemas, de esta manera, se evita una repetición mecánica de los mismos y se promueve una toma conciencia de ellos.

Además, las TIC son un medio didáctico que acompañan a la enseñanza de Fonética y Fonología I, por lo tanto, se diseñan estrategias para que el estudiante las incorpore en su aprendizaje dentro y fuera del aula.

Dada la importancia que tiene una pronunciación inteligible para la comunicación, el espacio curricular fonética y fonología I se propone, en primer lugar, que la expresión oral del estudiante sea inteligible y que a su vez pueda entender a los hablantes de LCE. Así, se fortalece su confianza para interactuar y monitorear su propia producción oral. En segundo lugar, se trabaja transversalmente con otras unidades curriculares que contemplan otras áreas del lenguaje; así el estudiante integra los contenidos de Fonética y Fonología I a las mismas.

Contenidos conceptuales

UNIT 1: INTRODUCING PHONETICS AND PHONOLOGY

-Phonetics and Phonology. Phonemes. The International Phonetic Alphabet. Phonemic transcription. Drawing the English symbols. Pronunciation and spelling. How to use a Pronunciation Dictionary. Types of pronunciation: RP/BBC English and General American.

UNIT 2: ARTICULATORY PHONETICS

-The vocal Organs: the lungs, the larynx, the cavities and the articulators. Speech sounds and their production: initiation process, phonation process, oro-nasal process and articulation process. Voicing. Respiration and voicing. The states of the glottis. Examples of vowels and consonants.

UNIT 3: THE CLASSIFICATION OF CONSONANTS

The Nature of Consonants. Voiced and voiceless consonants. Fortis and lenis. Description and classification of consonant sounds. Manners of articulation: plosive, fricative, affricate, flap, lateral, nasal and approximant. Places of articulation: bilabial, labio-dental, dental, alveolar, post-alveolar, palatal, velar and glottal. The Speech mechanism: description of the actions of the articulators and the respiratory system in the production of words.

UNIT 4: THE CLASSIFICATION OF VOWELS

The Nature of Vowels: monophthongs, diphthongs and triphthongs. Pure vowel and diphthong charts. Details of vowel classification: tongue positions and lip positions. Classification of diphthongs in detail: closing and centring diphthongs. Triphthongs.

UNIT 5: WEAK FORMS

Weak and strong forms of function words: prepositions, auxiliary verbs, conjunctions, articles. The essential weak form. Rules for the use of strong forms.

LENGUA CASTELLANA I

Fundamentación

La inclusión del estudio de la lengua española en la tecnicatura en traducción en inglés pretende desarrollar la competencia lingüística de los alumnos en sentido instrumental, cognoscitivo y hermenéutico. Se propone abordar los contenidos desde el enfoque comunicativo, lo que permitirá a los técnicos en traducción partir de una terminología precisa y de reconocimientos gramaticales que aseguren el contraste lingüístico.

La selección de contenidos se fundamenta en la transmisión de los conceptos gramaticales básicos para el acceso al conocimiento científico del lenguaje y a su posterior sistematización para la traducción. Por tratarse de una asignatura clave para el buen desenvolvimiento académico y profesional, se intentarán abordar en profundidad los diferentes niveles y aspectos del estudio del lenguaje a partir de la teoría, de la práctica y de la reflexión, como formas de ampliar, fijar y aplicar los conceptos de manera eficaz.

Contenidos conceptuales

Bloque I

La lingüística de Saussure: El signo lingüístico. Lengua y habla. La lengua como sistema. Los estratos del lenguaje: Sistema, norma y uso. La gramática estructural, generativa y transformacional: Aportes y limitaciones. Enfoques de la enseñanza de la lengua. Niveles y dimensiones de descripción lingüística.

Bloque II

Los niveles de análisis lingüístico: Fonema, Morfema, Senema. Sistema morfológico: condiciones. Morfología: procedimientos. El análisis morfológico. Segmentación y clasificación de morfemas. Alomorfos.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Palabra. Radicales y afijos. Procesos morfológicos: prefijos, sufijos, infijos, composición. Flexión y derivación. Morfosintaxis. Categorías gramaticales: persona, número, caso, género, aspecto. Régimen de concordancia de verbos, sustantivos y adjetivos. El género en el artículo y en el sustantivo.

Bloque III

Semántica. Clasificación de palabras. Sustantivos, adjetivos, pronombres. Conjunciones y preposiciones. Adverbios y locuciones. Verbo: forma, aspecto, modo, voz. Verbos regulares e irregulares. Ser y estar. Formas no personales. Normativa: Reglas especiales de ortografía. Tilde diacrítica. Nociones de puntuación. Incorrecciones: solecismos de régimen preposicional, de correlación verbal, de cambio de función habitual de las palabras

Bloque IV

La unidad texto y su relación con la unidad oración. Concepto de oración. Nociones básicas de sintaxis. Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas. Estructura gramatical: construcciones endocéntricas y exocéntricas. Oración simple: bimembres y unimembres. (tipos). La oración impersonal. Sujeto y predicado. Tipos y modificadores. Técnicas de reconocimiento de las funciones sintácticas. Clasificación de oraciones según la naturaleza del predicado. Reflejas y cuasi reflejas. Voz pasiva. La frase verbal pasiva. La pasiva con "se" en el sistema español.

TRADUCCION TÉCNICO CIENTÍFICA I

Fundamentación

La unidad curricular Traducción Técnico-científica I es un espacio curricular dictado en Inglés y en Español, que busca el desarrollo lingüístico – comunicativo de ambas lenguas. El alumno futuro técnico traductor, como paso previo a cursar este espacio ha certificado su nivel lingüístico- comunicativo Intermedio (B 1) en inglés, según estándares internacionales definidos por el Marco de Referencia Común Europeo. Es este marco el que caracteriza las competencias de los distintos niveles de proficiencia de los idiomas.

La traducción es una disciplina independiente de otros campos y se distinguen en ella dos grandes ámbitos que son: el de los estudios puros y el de los estudios aplicados. Los estudios puros abarcan los estudios teóricos y los descriptivos y en los estudios aplicados encontramos la práctica de la traducción. Este espacio combinará teoría sobre la traducción y la práctica de la misma.

Desde el punto de vista comunicativo se pretende que el alumno sea capaz de comprender y producir actos de habla que sean adecuados a las intenciones comunicativas y a la situación en que se realizan. Se persigue el uso activo y adecuado de la lengua meta, ya que se entiende a la traducción como un proceso comunicativo, en el que intervienen los mismos elementos que en un acto de comunicación directa: el emisor, el texto y el receptor. Solo que se incluye un factor más, el traductor. Este será receptor del texto 1 y a la vez emisor del texto 2.

Contenidos Conceptuales

Bloque I: Historia de la Traducción. El método traductor. Diferentes propuestas. Competencia traductora. Estrategia y técnica de traducción. Procesos cognitivos básicos de recuperación de la información.

Bloque II: Procesos básicos de la traducción. Análisis de estrategias cognitivas y metacognitivas en la lectura para traducir. Premodificadores de frases nominales en Inglés.

Bloque III: Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en escritura en inglés. El léxico: vocabulario técnico, subtécnico y general.

Bloque IV: Clasificación del texto científico-técnico. Criterios para una clasificación. Tipos de textos en función del código, de la temática, del destinatario, de la intencionalidad, del género, del canal. Características del texto científico en español. Ambigüedad de la frase nominal.

Bloque V: Study of the Structure and Use Nouns in English Chemical Manuscripts. Translation Procedures: Transference, Naturalization, Equivalence, Calque, Adaptation, Modulation, etc. Intertextuality and Intentionality.

CULTURA, COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN I

Fundamentación

La torre de babel representa la multiplicidad lingüística del mundo. Alrededor de 10.000 lenguas y dialectos coexisten para permitir la comunicación entre los hombres, entre las diferentes comunidades lingüísticas, entre países. Tal diversidad de lenguas trae consigo la imposibilidad de interacción directa entre comunidades con diferentes idiomas.

Diariamente se producen en el mundo miles de actividades que requieren de la transmisión de información, sea verbal o escrita, la que, al no existir un lenguaje común, requiere que sea llevada a otro idioma por medio de la traducción.

La traducción, como fenómeno cultural, histórico e ideológico, tiene una relación muy estrecha con la comunicación. Por una parte, en un plano teórico y de interés para el análisis de la comunicación, es posible establecer un nexo entre las Ciencias de la Comunicación, y los Estudios de la Traducción, en tanto su origen, desarrollo y enfoques teóricos.

Por lo tanto, a nivel práctico la traducción, como acto de comunicación en un mundo de enorme diversidad lingüística, pero también de hegemonía de algunas lenguas sobre otras, presenta problemas comunes a los que enfrenta la comunicación. El traductor, así como el comunicador, actúa en la zona de la mediación, en el espacio que hay entre el emisor y el receptor del mensaje. En este punto, ambas prácticas no se resuelven únicamente por el dominio del lenguaje, sino que se basan también en el conocimiento extralingüístico de las culturas en las que los sujetos actúan y en las que los textos son producidos. Por lo tanto en esta materia los futuros técnicos en traducción técnico científica en inglés explorarán la interrelación entre la comunicación, la cultura y la traducción utilizarán tanto la lengua materna como la lengua meta, inglés, para el desarrollo de la materia.

Contenidos Conceptuales

Concepts: Communication, Culture, Translation. El fenómeno de la traducción: dimensión cultural, histórica e ideológica.

Ciencias de la Comunicación y Estudios de la Traducción. Papel de los elementos culturales dentro de la comunicación y de la traducción. *Crosscultural and Intercultural communication.*

Origen de los Estudios de Traducción, contextualización epistemológica, relación con el origen de las Ciencias de la Comunicación.

TALLER DE COMPRESIÓN Y PRODUCCION DE TEXTOS I

Fundamentación

El egresado de la tecnicatura de traducción técnico-científico en inglés debe poseer las competencias suficientes para el abordaje de textos de cualquier campo de la ciencia y la técnica.

El conocimiento y análisis de diferentes textos, no solo desde el punto de vista pragmático-semántico, sino también bajo el marco del análisis del discurso-e incluso la semiótica-permiten desarrollar las habilidades de lectura y escritura propias de su lengua materna para poder transferirlas a la segunda lengua.

El ámbito del taller es el espacio propicio para fomentar la práctica de estas habilidades en los tres años de la carrera y, gradualmente, incursionar en el abordaje de los textos, cada año, en tipos de mayor complejidad.

El taller supone la puesta en práctica de los conceptos, construir, descubrir los conocimientos. En este caso la lectura de los textos, abordarán los contenidos teóricos de los temas a desarrollar, y, se encontrarán con las diversas tipologías (superestructuras) para hacer metalectura previo a la confrontación con los textos conceptuales, y, posteriormente, como producto de esta lectura, se llegará consecuentemente al proceso de escritura (o reescritura de textos) ya que ambas actividades son complementarias y necesarias, produciendo la reflexión metalingüística y la metacompreensión.

Contenidos conceptuales

Bloque I: Las competencias lingüístico -comunicativas. El modelo de producción y el de interpretación.El concepto de texto y sus propiedades. Propiedades del texto. Cohesión textual: tipos y procedimientos. Coherencia: progresión temática. Tópico y comento. Macro estructura y macro reglas. Texto, contexto y paratexto. La construcción discursiva del enunciador, del enunciatario y del referente. El intertexto: la polifonía y los enunciados referidos.

Bloque II: El problema de las tipologías textuales: su heterogeneidad. Diferentes clasificaciones. Caracterización lingüística de los textos. Los textos y las funciones del lenguaje. Los géneros discursivos. Las secuencias textuales: exposición, descripción, argumentación, narración y conversación.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Bloque III: La escritura como proceso recursivo. Sus etapas: generación y organización de ideas, planificación, textualización y revisión. Procesos cognitivos que interviene en la escritura. El párrafo: concepto, función, estructura y extensión. Errores frecuentes. Normativa y ortografía de las abreviaturas. Convenciones internacionales.

Bloque IV: Lectura, análisis y producción de textos: Lectura: concepto. Tipos y momento. Estrategias cognitivas de lectura aplicadas a cada tipología. Lectura, análisis y producción de:

- a- Noticias, crónicas. Diccionario, enciclopedias, diarios y revistas.
- b- Folletos descriptivos y publicitarios. Propaganda y publicidad
- c- Las instrucciones en el ámbito normativo jurídico. Características. Los reglamentos. Diferencias con las instrucciones. Normativas internacionales de uso.

TIC APLICADAS A LA TRADUCCIÓN

Fundamentación

Este espacio curricular dictado en Inglés, se centrará en la aplicación de la tradumática (traducción + informática) disciplina nueva adscripta a la traductología (Fernandez, 2003). Esta disciplina considera dentro de su conceptualización, la aplicación a nivel profesional de las TIC y las competencias técnicas que el traductor debe dominar para aplicarlas.

Las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) son relevantes en la formación del traductor profesional y en su futuro desempeño en el mundo globalizado. Por esta razón los alumnos transitarán por diversos aspectos de las TIC: las TIC generales de apoyo a la labor del traductor, y las TIC específicas de utilidad para su trabajo.

El traductor actual, cuenta con la oportunidad de utilizar importantes herramientas tecnológicas auxiliares en su quehacer profesional. Por lo tanto es importante que los alumnos sepan analizar los alcances y las posibilidades que ofrece la traducción asistida por computadora, así como los aspectos a considerar en el uso de dichas herramientas y software.

Desde el punto de vista del desarrollo profesional, estos recursos virtuales permitirán a los futuros técnicos la participación en foros de intercambio entre traductores, listas de interés, grupos autogestionarios, el chateo disciplinar y profesional en sitios específicos, el acceso a bancos de datos, materiales de referencia etc.

Contenidos Conceptuales

Herramientas para la traducción y la autoedición

Localización web, multimedia

Localización de software, traducción automática

Herramientas Ofimáticas

Herramientas del Scanner.

PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE I

Fundamentación

Práctica Profesionalizante I es un espacio curricular que tiene como objetivo primordial el desarrollo de las destrezas cognitivas, lingüístico-textual, terminológico, y enciclopédico, de los futuros técnicos en traducción técnico -científica en Inglés. En este espacio formativo el estudiante realiza su experiencia fuera de la institución con la intención de ampliar, aplicar y consolidar las competencias desarrolladas a través de todos los espacios de la carrera de la tecnicatura del traductorado.

La propuesta de este proyecto se basa en un "enfoque Integrado" de la traducción, el cual responde al paradigma global en virtud del cual lo más importante es tener una visión global del texto en mano, desde el nivel macro al micro de acuerdo con el principio Gestalt. La misma establece que el análisis de las partes no puede aportarnos la comprensión del texto en su totalidad. En toda traducción existe una red de asociaciones: texto, situación y cultura.

Este espacio curricular trabajará en forma interdisciplinaria con la unidad curricular Traducción Técnico-científica I con el objetivo de introducir a los estudiantes a la tipología de textos, al manejo de los recursos propios de la traducción, a los lenguajes de especialidad y a las estrategias propias de la traducción especializada. De esta manera se intensificarán las prácticas de traducción en relación a los diferentes tipos textuales trabajados en forma interdisciplinaria permitiendo a los alumnos, futuros técnicos en traducción técnico -científica, construir y afianzar sus propias estrategias a partir de experiencias auténticas en el campo de la traducción.

Los alumnos también empezarán a insertarse en el medio laboral a través de las prácticas que realizarán en otros ámbitos fuera de la institución. Como actividad integrada, los alumnos serán introducidos al mundo de la tradumática (traducción + informática) disciplina nueva adscripta a la traductología. (Fernandez, 2003). Esta disciplina considera dentro de su conceptualización, la aplicación a nivel profesional de las TIC y las competencias técnicas que el traductor debe dominar para aplicarlas.

Contenidos Conceptuales

Block 1

The Analysis of a Text: Reading the text. The intention of the text. The intention of the translator. Text styles. The readership. Stylistic scales. Attitude Setting. The quality of the writing. Connotations and denotations. The last reading.

The Process of Translation: The relation of translating to translation theory. The approach. The textual level. The referential level. The cohesive level. The level of naturalness. Combining the four levels. The unit of translating. The translation of texts. The translation of proper names.

Language Functions, Text-categories and Text-types: The expressive function. The informative function. The vocative function. The aesthetic function. The pharic function. The metalingual function.

Block 2

Translation Methods: The methods. Comments on the methods. Equivalent effect. Methods and Text-categories. Translating. Other methods.

Translation Procedures: Transference, Naturalization, Equivalence: Cultural Equivalent, Functional Equivalent, Descriptive Equivalent, Calque, Adaptation, Reduction and Expansion, Notes, Additions, and Glosses, Modulation, and Shift or Transposition.

Block 3

Translation Problems. a-Reading Comprehension ability in the source language: Meaning, comprehension and translation. Intertextuality and Intentionality. Reference, Agreement, Ambiguity. Word Order and Translation. Interference. Idioms and Fixed Expressions. Punctuation. The Translation of Proper Names and Institutional Terms. Acronyms. Eponyms. The Translation of Weights, Measures, Quantities and Currencies.

Block 4.

Localización. Herramientas informáticas del traductor. Google Docs and Google Drive. CAT (Computer Assisted Translation). Técnicas de localización y verificación. Subtitulado Memoria de traducción. Analizador textual y gestor terminológico. Documentación. Software libres /propietarios.

SEGUNDO AÑO

LENGUA INGLESA II

Fundamentación

Lengua Inglesa II es una unidad curricular dictado en Inglés, que busca continuar con el desarrollo lingüístico – comunicativo de dicho idioma, necesario para la actividad del futuro técnico traductor en Inglés. Con sus contenidos y propuesta metodológica seleccionados, permitirá al estudiante avanzar desde el nivel B 2 (intermedio avanzado) hacia el C 1 (avanzado), denominaciones establecidas por el Marco de Referencia Común Europeo.

Este progreso a un estadio más avanzado de la interlengua se hará posible con el tratamiento de los temas seleccionados como ejes de contenidos a través del desarrollo de las cuatro macrohabilidades de la lengua: lectura, escritura, escucha y habla. Este desarrollo estará acompañado y sustentado por la reflexión metalingüística constante de las estructuras de la lengua correspondientes al nivel mencionado.

Se trabaja en forma interdisciplinaria con otras unidades curriculares pertenecientes al mismo año, como ser: Gramática Inglesa II, Fonética y Fonología II y Taller de comprensión y producción de textos II.

Contenidos conceptuales:

Escucha y habla: Diálogos – Role-playing. Programas de radio y televisión, películas. Entrevistas. Opiniones. Discusiones. Presentaciones orales (speech). Descripciones de personas, figuras y fotos. Narración de eventos. Lectura intensiva y extensiva: Artículos, abstracts, reseñas y textos de divulgación técnico-científica. Escritura : Párrafo: elementos y organización. Formatos: Cartas formales. Artículos. Informes. Reseñas. Uso de la Lengua: Estructuras correspondientes al nivel de competencia mencionado. Vocabulario relacionado a los temas seleccionados.

FONETICA Y FONOLOGIA IIFundamentación

La enseñanza de la Fonética y Fonología II resulta de vital importancia para el desarrollo de la competencia comunicativa, especialmente en la formación del futuro técnico en traducción en inglés. Una expresión oral adecuada asegura, en gran porcentaje, el éxito en la comunicación, y la apertura cultural necesaria, para que el estudiante de la Lengua Cultura Extranjera pueda interactuar tanto con hablantes nativos, como con sus pares del ámbito en donde se desempeña.

En esta unidad curricular, se analizan los patrones de entonación típicos, tanto para la comprensión como para la producción. Se apunta a la identificación, clasificación, comparación, sistematización y producción de los significados discursivos y actitudinales de la entonación se propende a una profundización de la relación entre acento tónico y foco. Asimismo se considera la adquisición y aprendizaje de la fonología de la LCE, los procesos de transferencia positiva y negativa desde el español como LCM.

Los contenidos de esta unidad curricular son enseñados desde un enfoque comunicativo e integrador centrado en el discurso. Además, las TIC son un medio didáctico que, también, acompañan a la enseñanza de Fonética y Fonología II.

- Es comunicativo porque se centra en ofrecer al estudiante, las estrategias y recursos con los que dispone la unidad curricular, para utilizarlos en función de comunicar lo que intenta comunicar exactamente: identidad social, identidad cultural, actitudes y significado y, a la vez, analizar los aspectos que signan el discurso oral y su carácter transaccional.
- Es integrador porque establece relaciones con varias otras unidades curriculares. En el caso de Fonética y Fonología II, las estrechas relaciones en contenidos hacen que los estudiantes construyan activamente los conocimientos, continúen afirmando los aspectos segmentales en dicha unidad curricular, y comprendan efectivamente la utilización de los aspectos suprasegmentales de la LCE, logrando que, mediante la adecuada interacción entre los dos niveles de segmentos, los mismos se expresen en forma fluída y precisa. Además, se trabaja transversalmente con otras unidades curriculares, para que el estudiante traslade los rasgos suprasegmentales y segmentales a las mismas.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

- Las TIC son herramientas utilizadas en esta unidad curricular como soporte de la enseñanza de contenidos. Por un lado, las TIC están al alcance del estudiante quien es nativo digital y por el otro, acercan las brechas no sólo de lo lingüístico sino también de los aspectos culturales. Esto hace que las posibilidades de conocer, interactuar, comunicarse con hablantes de LCE, se concreten desde la computadora personal. Los aspectos culturales y lingüísticos ya no son exclusivamente leídos en libros de texto, sino que es posible experimentarlos en tiempo real y con hablantes nativos. Esto ha incrementado las posibilidades de aprendizaje de todos los aspectos, incluso los fonológicos, por esto en fonética y fonología II se utilizan estrategias para motivar al estudiante a aplicar las TIC en su aprendizaje dentro y fuera del aula.

En síntesis, la Fonética y Fonología II, se propone la sistematización de los procesos fonológicos de la lengua cultura extranjera y de la interlengua del estudiante-futuro traductor, para la formación integral del estudiante, que le permita manejar los actos del habla y la dicción en vista al cumplimiento de sus objetivos comunicacionales orales.

Contenidos conceptuales

Unit 1: Word stress

The nature of stress: Elements that give prominence at syllable level and in connected speech: Pitch, length, loudness and quality Levels of stress.Placement of stress within the word.Complex word stress.Suffixes and prefixes

Unit 2: Rhythm in Connected speech

Rhythm. English and Spanish rhythm. Stress-timed rhythm: Isochrony and syllable- timed rhythm. The foot. Stress-shift.

Unit 3: Adjustments in Connected Speech

Processes in connected speech:1-Assimilation.Types of assimilations: Progressive, regressive, coalescent. Assimilation of voice, assimilation of manner and of place of articulation. 2-Elision. 3-Linking: Linking / r /, /j / / w / and 4-Compression.

Unit 4: The Three Ts: TONE.

The structure of the tone-unit or intonation phrase. Fall nuclear tones. Rise nuclear tones. Fall –rise nuclear tone.

Unit 5: The Three Ts: TONICITY.

Placing the nucleus of the tone-unit. Basic principles: On a stressed syllable, on or near the last word. Content and function words. Information status: Old and new. Synonyms. Implied givenness. Focus. Broad and narrow focus. Contrastive focus.

Unit 6: The Three Ts: TONALITY.

Chunking or dividing speech into tone-units. Choosing the size of the chunks, Chunking and grammar. Vocatives. Noun phrases. Relative clauses. Tag questions. Topics: Theme and rheme.

GRAMATICA INGLESA II

Fundamentación

Este nivel de Gramática Inglesa permite al alumno apropiarse de la descripción del sistema gramatical del inglés estándar esencialmente en sus aspectos morfológico y sintáctico sin descuidar las relaciones con lo semántico y pragmático. Esta descripción de la lengua se propone coadyuvar a una clara y correcta producción tanto escrita como oral.

Por lo tanto, este espacio curricular tiene como objetivo que el futuro Técnico en Traducción mejore su comprensión de la lengua inglesa, expanda su conocimiento y capacidades para el análisis lingüístico y desarrolle las habilidades necesarias para su vida profesional futura.

La enseñanza de la gramática en este nivel adoptará un enfoque ecléctico ya que se tomarán diversos modelos con la finalidad de hacer lo más explícito el conocimiento que el hablante tiene de la lengua. Se trabajará desde una perspectiva interdisciplinaria con la materia Lengua Inglesa II posibilitando así, el abordaje de la gramática en sus tres dimensiones: forma, significado y uso dentro de un enfoque comunicativo.

Contenidos conceptuales

BLOCK I

Types of sentences: simple and multiple sentences: compound and complex. Parts of the sentence. Grammatical units. Constituents. Constituency. The grammatical hierarchy. Clause structure. Clause type. Variations on the basic sentence patterns.

BLOCK II

Active and passive voice. Voice defined. The active-passive correspondence. The passive auxiliaries. Voice constraints.

BLOCK III

The multiple sentence. Coordination. Syndetic and asyndetic combination. Coordinators. Syntactic features of coordinators. The use of coordinators. Correlatives. Types of simple coordination. Coordination of clauses. Coordination of predicates. Coordination of predications. Coordination of noun phrases. Coordination of parts of noun phrases. Coordination of other constituents. Constraints on coordination.

BLOCK IV

Complex sentences. Subordination. Finite, nonfinite and verbless clauses. Formal indicators of subordination. The verb phrase in subordinate clauses. Reporting the language of others. Direct speech, indirect speech. Backshift in indirect speech. Other changes in indirect speech. Indirect statements, questions, exclamations and directives. The subjunctive and modal auxiliaries in indirect speech. Free indirect speech and free direct speech.

BLOCK V

Phrase Structure: the adverb. Adverb as clause element. Grammatical functions: adjuncts, subjuncts, disjuncts and conjuncts. Semantic roles of adverbs. Comparison of adverbs.

Syntactic and semantic functions of subordinate clauses. Nominal clauses, adverbial clauses, comparative clauses.

Complementation. Complementation of verbs and adjectives. Types of verb. Complementation: Copular complementation, transitive complementation. Adjective complementation.

BLOCK VI

Modification: Postmodification. Postmodification by finite clauses. Type of postmodifying finite clauses: Relative clauses, appositive clauses. Postmodification by nonfinite clauses. Postmodification by prepositional phrases. Minor types of postmodification. Apposition.

Premodification. Types of premodifying items. Premodification by adjectives, -ing participles, -ed participles, nouns, adverbs, etc.

BLOCK VII

Extraposition. Anticipatory subject 'it'. Extraposition of clausal subject. Extraposition of -ing clauses. Extraposition of clausal object. Existential sentences: existential 'there'. Bare existential sentences. Existential sentences with verbs other than be. Problems in sentence structure. Ambiguity. Unacceptability.

LENGUA CASTELLANA II

Fundamentación

La inclusión del estudio de la lengua española en el traductorado en inglés pretende desarrollar la competencia lingüística de los alumnos en sentido instrumental, cognoscitivo y hermeneúico.

Se propone abordar los contenidos desde el enfoque comunicativo, lo que permitirá a los técnicos en traducción partir de una terminología precisa y de reconocimientos gramaticales que aseguren el contraste interlingüístico.

La selección de contenidos se fundamenta en la transmisión de los conceptos gramaticales básicos para el acceso al conocimiento científico del lenguaje y a su posterior sistematización para la traducción.

Con las consideraciones expuestas, el estudio de la lengua española se mantiene en el marco de lo lingüística, especialmente un lingüística comunicativa, que pone en interrelación al sistema (de la lengua) y la acción (lo ejecutado por medio de las "instrucciones" de la lengua)

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Por tratarse de un asignatura clave para el buen desenvolvimiento académico y profesional, se intentará abordar en profundidad los diferentes niveles y aspectos del estudio del lenguaje a partir de la teoría, de la práctica y de la reflexión, como formas de ampliar, fijar y aplicar los conceptos de manera eficaz.

Contenidos conceptuales

UNIDAD I

Sintaxis: Revisión de oración simple. Oración y proposición. Mecanismo reconexión y expansión. La oración compuesta por coordinación: clasificación. Propositiones coordinadas. Conectores. Usos

Morfología: procedimientos. El análisis morfológico. Segmentación y clasificación de morfemas. Alomorfos. Procesos morfológicos. Composición. Flexión y derivación.

Morfosintaxis. Categorías gramaticales: persona, número, caso, género, aspecto.

Verbos: forma- aspecto- modo- voz. Verbos regulares e irregulares.

UNIDAD II

Proposiciones subordinadas sustantivas. Estilo directo e indirecto. Propositiones adjetivas y adverbiales. Clasificación.

Construcciones endocéntricas verbales pronominales: reflejas y cuasi-reflejas. La polivalencia funcional del "se". Las oraciones impersonales. Las frases o perífrases verbales.

Funcionalidad del verbo SER y ESTAR.

UNIDAD III

La Real Academia Española de la Lengua: su función. El proceso de inclusión y aceptación de términos y usos.

Normativa: Reglas especiales de ortografía. Tildación diacrítica. Nociones de puntuación. Las proposiciones sustantivas: Dequeísmo y Queísmo. Régimen de verbos y sustantivos

Las proposiciones adjetivas y el uso de los relacionantes (relativos). Régimen de proposiciones. UCCIÓN

UNIDAD IV

Las proposiciones adverbiales. Giros adverbiales

Semántica: nociones básicas. La gramaticalidad y la lexicalidad de la lengua. La referencia y la correferencia.

Enunciación y enunciado. La subjetividad en el lenguaje. El destinatario directo y el indirecto. Relación entre semántica y pragmática.

GRAMÁTICA CONTRASTIVA IFundamentación

En este espacio curricular los futuros técnicos en traducción técnico científica en inglés entrarán en contacto con la teoría lingüística. Realizarán un análisis contrastivo desde diversas perspectivas teóricas de las lenguas inglesa y española, en sus aspectos concretos de léxico, sintaxis, morfología y pragmática.

Reflexionarán sobre el lenguaje, la comunicación, las similitudes y las diferencias entre la lengua extranjera y el español. Capitalizarán sus propias experiencias en la adquisición y el aprendizaje del español como lengua materna y de la lengua extranjera, objeto de estudio. Integrarán y profundizarán los conocimientos ya adquiridos en los espacios de Gramática Inglesa y de Lengua Española

Identificarán además, planos y problemáticas en el estudio de la lengua a fin de poder orientar la reflexión acerca del lenguaje, como objeto de conocimiento y como instrumento de comunicación, a fin de evitar confusiones, errores y desviaciones.

Desarrollarán distintas estrategias de traducción, teniendo como objetivos no sólo determinar el significado de la versión original sino además, tratar de expresarlo en la lengua meta, atendiendo a las intenciones o propósitos del autor.

Contenidos conceptuales

- Similitudes y diferencias entre la lengua extranjera y el español.
- La Lingüística y sus ramas. La Lingüística Aplicada y las disciplinas que la componen. La Psicolingüística. La gramática contrastiva y la gramática comparada. Diferencias.
- La gramática. Niveles de análisis gramatical. Morfología, sintaxis, fonología, fonética, semántica, pragmática. Zonas de contacto entre los distintos niveles.
- La sintaxis y el léxico. Relaciones Sintagmáticas y Paradigmáticas. Construcción y constituyente.
- Estructuras gramaticales básicas del inglés y del español. *Equational Assertion, Intransitive Assertion, Transitive Assertion, Transitive Receiver Assertion, Complement Assertion, Indefinite Assertion.*

TRADUCCIÓN TÉCNICO CIENTÍFICA IIFundamentación

Traducción Técnico-científica es un espacio curricular dictado en Inglés y en Español, que busca el desarrollo lingüístico – comunicativo de ambas lenguas, necesario para la futura actividad profesional. El alumno futuro técnico traductor necesita ampliar su conocimiento en la técnica y en el vocabulario de la traducción científico-técnica. Por lo tanto, en este espacio el alumno combinará lo teórico y lo práctico y reflexionará sobre los errores, producto de la transferencia lingüística.

Es fundamental que los futuros traductores aprendan a traducir con rigor científico basados en métodos adecuados, los textos de graduada dificultad en el campo de la tecnología y de las ciencias naturales y exactas. No menos importante es la aplicación de la teoría de la traducción técnica y uso léxico

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

especializado, tanto en Castellano como en Inglés, en la traducción de textos dentro del campo Técnico-científico.

Contenidos Conceptuales

Bloque I: Enfoques lingüísticos y traductológicos. Técnicas de traducción.

Bloque II: Criterios de selección o creación de equivalentes. Valor semántico del orden de la palabra. Uso idiomático de: artículos, pronombres, preposiciones y formas verbales. Puntuación. Idiosincrasia de la lengua: explicación o implicación de nociones e imágenes.

Bloque III: Detección de problemas en la traducción. La problemática de la puntuación.

El léxico científico y técnico. La noción de equivalencia de términos lexicales. Interferencias y neologismos. Reconocimiento de diversas tipologías textuales en el campo de la ciencia y la tecnología.

Bloque IV: Los caracteres fundamentales del discurso científico-técnico. Análisis de estructuras formales. Estudio y tipificación de sus modalidades y construcción sintáctica.

Bloque V: Discrepancia cultural: distintos enfoques de una misma realidad no lingüística y su influencia en el texto. Detección de problemas en la traducción.

Parte Práctica: Se desarrollará en cada bloque. Esto incluye: Análisis de textos y documentos referentes a las áreas de inglés técnico e inglés científico. Inglés técnico: computación, turismo, historia, psicología, geografía, periodismo, arquitectura & diseño, ingeniería. Inglés científico: Lógica, física, matemática, biología, química, odontología, medicina, genética. Creación de glosarios. Traducciones del inglés al castellano y viceversa de textos de diversas áreas técnico-científico. Elaboración de glosarios específicos. Documentación

TALLER DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS II

Fundamentación

El egresado de la tecnicatura de traducción técnico-científico en inglés debe poseer las competencias suficientes para el abordaje de textos de cualquier campo de la ciencia y la técnica.

El conocimiento y análisis de diferentes textos, no solo desde el punto de vista pragmático-semántico, sino también bajo el marco del análisis del discurso-e incluso la semiótica-permiten desarrollar las habilidades de lectura y escritura propias de su lengua materna para poder transferirlas a la segunda lengua.

El ámbito del taller es el espacio propicio para fomentar la práctica de estas habilidades en los tres años de la carrera y, gradualmente, incursionar en el abordaje de los textos, cada año, en tipos de mayor complejidad.

El taller supone la puesta en práctica de los conceptos, construir, descubrir los conocimientos. En este caso la lectura de los textos, abordarán los contenidos teóricos de los temas a desarrollar, y, se encontrarán con las diversas tipologías (superestructuras) para hacer metalectura previo a la confrontación con los textos conceptuales, y, posteriormente, como producto de esta lectura, se llegará consecuentemente al

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

proceso de escritura (o reescritura de textos) ya que ambas actividades son complementarias y necesarias, produciendo la reflexión metalingüística y la metacompreensión.

Contenidos conceptuales

Bloque I

La construcción del enunciador subjetivo y la enunciación en el lenguaje. Denotación y connotación en el lenguaje. El lenguaje polisémico.

Textos expositivos: Características de los textos expositivos. Estructura. Estrategias discursivas en la exposición. Informe de lectura. Pautas para su elaboración.

Abstract: características. Finalidad. Estructura. Extensión. Uso del lenguaje técnico.

Lectura, análisis y producción de textos

Bloque III

Textos argumentativos: estructura. Estrategias argumentativas. Subjetividad del lenguaje en la argumentación

Reseña. La reseña crítica. Reseña bibliográfica. Reseña hemerográfica. Reseña periodística. Monografía. Monografía de compilación. Monografía investigativa. Monografía de análisis de experiencias. Lectura, análisis y producción de textos

Bloque IV

Textos instrumentales en el ámbito laboral

Avisos clasificados. Tipos de avisos. Solicitud en primera persona. Solicitud en tercera persona. Solicitud de empleo. Carta formal e informal. Carta de presentación. Currículum. Modelos. Partes estructurales.

El acta. Lectura, análisis y producción de textos

CULTURA, COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN II

Fundamentación

La torre de babel representa la multiplicidad lingüística del mundo. Alrededor de 10.000 lenguas y dialectos coexisten para permitir la comunicación entre los hombres, entre las diferentes comunidades lingüísticas, entre países. Tal diversidad de lenguas trae consigo la imposibilidad de interacción directa entre comunidades con diferentes idiomas.

Diariamente se producen en el mundo miles de actividades que requieren de la transmisión de información, sea verbal o escrita, la que, al no existir un lenguaje común, requiere que sea llevada a otro idioma por medio de la traducción.

La traducción, como fenómeno cultural, histórico e ideológico, tiene una relación muy estrecha con la comunicación. Por una parte, en un plano teórico y de interés para el análisis de la comunicación, es posible

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

establecer un nexo entre las Ciencias de la Comunicación, y los Estudios de la Traducción, en tanto su origen, desarrollo y enfoques teóricos.

Por lo tanto, a nivel práctico la traducción, como acto de comunicación en un mundo de enorme diversidad lingüística, pero también de hegemonía de algunas lenguas sobre otras, presenta problemas comunes a los que enfrenta la comunicación. El traductor, así como el comunicador, actúa en la zona de la mediación, en el espacio que hay entre el emisor y el receptor del mensaje. En este punto, ambas prácticas no se resuelven únicamente por el dominio del lenguaje, sino que se basan también en el conocimiento extralingüístico de las culturas en las que los sujetos actúan y en las que los textos son producidos. Por lo tanto en esta materia los futuros técnicos en traducción técnico científica en inglés explorarán la interrelación entre la comunicación, la cultura y la traducción utilizarán tanto la lengua materna como la lengua meta, inglés, para el desarrollo de la materia.

Contenidos Conceptuales

Enfoques funcionales de la cultura y la traducción.

La traducción como metadiscurso, relación con el texto científico.

El discurso indirecto y directo en la traducción

Binomios que estructuran las teorías de la traducción: forma/contenido; fidelidad/infidelidad; cultura de partida/cultura de llegada, traslación/interpretación, aclimatación/exotización, visibilidad/invisibilidad del traductor, traducibilidad/intraducibilidad.

PRÁCTICA PROFESIONALIZANTE II

Fundamentación

Práctica Profesionalizante II es un espacio curricular que tiene como objetivo continuar con el desarrollo de las destrezas cognitivas, lingüístico-textual, terminológico, y enciclopédico, de los futuros técnicos en traducción técnico -científica en Inglés iniciadas en las Práctica Profesionalizante I. Por lo tanto, el estudiante continuará su experiencia laboral fuera de la institución con la intención de ampliar, aplicar y consolidar las competencias desarrolladas a través de todos los espacios de la carrera de la tecnicatura del traductorado.

La propuesta de este proyecto se basa en un “enfoque Integrado” de la traducción, el cual responde al paradigma global en virtud del cual lo más importante es tener una visión global del texto en mano, desde el nivel macro al micro de acuerdo con el principio Gestalt. La misma establece que el análisis de las partes no

Tecnatura Superior en traducción en Inglés

puede aportarnos la comprensión del texto en su totalidad. En toda traducción existe una red de asociaciones: texto, situación y cultura.

Este espacio curricular los alumnos darán sus primeros pasos en la traducción inversa, es decir del español al inglés. También se fomentará el trabajo en "*equipos de traducción*" basados en las teorías "interpretativas de traducción", y "principios funcionalistas de la traducción" iniciado en la práctica profesionalizante I. De igual manera se continuará trabajando en forma interdisciplinaria con traducción técnico científico II con el objetivo de profundizar en la tipología de textos, en el manejo de los recursos propios de la traducción, en los lenguajes de especialidad y en las estrategias propias de la traducción especializada. Esto permitirá a los alumnos, futuros técnicos en traducción técnico –científica, construir y afianzar sus propias estrategias en experiencias auténticas en el campo de la traducción. Como actividad integrada, los alumnos seguirán trabajando aspectos de la tradumática (traducción + informática) disciplina nueva adscrita a la traductología. (Fernandez, 2003). Esta disciplina considera dentro de su conceptualización, la aplicación a nivel profesional de las TIC y las competencias técnicas que el traductor debe dominar para aplicarlas.

Contenidos Conceptuales

Los contenidos conceptuales giran en torno a la profundización de estrategias a ser desarrolladas y aplicadas por el estudiante y que son constantes en su proceso de formación, tales como:

Translation Procedures: Transference, Naturalization, Equivalence: Cultural Equivalent, Functional Equivalent, Descriptive Equivalent, Calque, Adaptation, Reduction and Expansion, Notes, Additions, and Glosses, Modulation, and Shift or Transposition.

Translation Problems. Diferencias lingüísticas y culturales

Localización. Herramientas informáticas del traductor. Google Docs and Google Drive. CAT (Computer Assisted Translation). Técnicas de localización y verificación. Subtitulado Memoria de traducción. Analizador textual y gestor terminológico. Documentación. Software libres /propietarios.

TERCER AÑO**LENGUA INGLESA III**Fundamentación

Lengua Inglesa III, con sus contenidos y propuesta metodológica seleccionados, permitirá al alumno futuro técnico traductor en Inglés progresar desde el nivel B 2 hacia el C 1 , denominado también como Usuario Proficiente por el Marco de Referencia Común Europeo. Este progreso a un estadio más avanzado de la interlengua se hará posible con el tratamiento de los temas seleccionados como ejes de contenidos a través del desarrollo de las cuatro macrohabilidades de la lengua: lectura, escritura, escucha y habla.

Este desarrollo estará acompañado y sustentado por la reflexión metalingüística constante de las estructuras de la lengua correspondientes al nivel mencionado. La atención se focalizará principalmente en

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

el discurso expositivo y argumentativo, los diferentes tipos de ensayo y su aplicación en los campos profesional y académico. Se considerarán también los aspectos pragmáticos y lingüísticos del inglés oral formal. Asimismo, se complementará el desarrollo lingüístico comunicativo a través del inglés coloquial, en sus modos oral y escrito.

Se trabajará en constante coordinación con otras unidades curriculares del mismo año, incentivando la interdisciplinabilidad.

Contenidos conceptuales

Escucha y habla: Diálogos. Programas de radio y televisión, películas. Entrevistas. Opiniones. Discusiones. Presentaciones orales (speech). Lectura intensiva y extensiva: Artículos y textos de divulgación técnico-científica adecuados al nivel. Escritura: Formatos: ensayos, informes. Uso de la Lengua: Estructuras y vocabulario (técnico- científico) correspondientes al nivel de competencia mencionado.

GRAMÁTICA CONTRASTIVA II

Fundamentación

En este espacio curricular los futuros técnicos en traducción técnico científica en inglés realizarán un análisis contrastivo desde diversas perspectivas teóricas de las lenguas inglesa y española, en sus aspectos concretos de léxico, sintaxis, morfología, pragmática, etc.

Reflexionarán sobre el lenguaje, la comunicación, las similitudes y las diferencias entre la lengua extranjera y el español. Capitalizarán sus propias experiencias en la adquisición y el aprendizaje del español como lengua materna y de la lengua extranjera, objeto de estudio. Integrarán y profundizarán los conocimientos ya adquiridos en los espacios de Gramática Inglesa y de Lengua Castellana

Identificarán además, planos y problemáticas en el estudio de la lengua a fin de poder orientar la reflexión acerca del lenguaje, como objeto de conocimiento y como instrumento de comunicación, a fin de evitar confusiones, errores y desviaciones.

Desarrollarán distintas estrategias de traducción, teniendo como objetivos no sólo determinar el significado de la versión original sino además, tratar de expresarlo en la lengua meta, atendiendo a las intenciones o propósitos del autor.

Contenidos Conceptuales

Similitudes y diferencias entre la lengua extranjera y el español.

El sistema lingüístico: similitudes y diferencias entre la lengua oral y escrita.

Estructuras gramaticales básicas del inglés y del español.

Sintagmas verbal, nominal, adjetival, adverbial, preposicional y determinante.

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Verbos, Aspecto, Modo y Tiempo. Formas no personales del verbo: Infinitivo, Gerundio y Participio. Funciones dentro de la oración.

Ambigüedad.

Técnicas y estrategias de traducción.

CULTURA, COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN III

Fundamentación

La torre de babel representa la multiplicidad lingüística del mundo. Alrededor de 10.000 lenguas y dialectos coexisten para permitir la comunicación entre los hombres, entre las diferentes comunidades lingüísticas, entre países. Tal diversidad de lenguas trae consigo la imposibilidad de interacción directa entre comunidades con diferentes idiomas.

Diariamente se producen en el mundo miles de actividades que requieren de la transmisión de información, sea verbal o escrita, la que, al no existir un lenguaje común, requiere que sea llevada a otro idioma por medio de la traducción.

La traducción, como fenómeno cultural, histórico e ideológico, tiene una relación muy estrecha con la comunicación. Por una parte, en un plano teórico y de interés para el análisis de la comunicación, es posible establecer un nexo entre las Ciencias de la Comunicación, y los Estudios de la Traducción, en tanto su origen, desarrollo y enfoques teóricos.

Por lo tanto, a nivel práctico la traducción, como acto de comunicación en un mundo de enorme diversidad lingüística, pero también de hegemonía de algunas lenguas sobre otras, presenta problemas comunes a los que enfrenta la comunicación. El traductor, así como el comunicador, actúa en la zona de la mediación, en el espacio que hay entre el emisor y el receptor del mensaje. En este punto, ambas prácticas no se resuelven únicamente por el dominio del lenguaje, sino que se basan también en el conocimiento extralingüístico de las culturas en las que los sujetos actúan y en las que los textos son producidos. Por lo tanto en esta materia los futuros técnicos en traducción técnico científica en inglés explorarán la interrelación entre la comunicación, la cultura y la traducción utilizarán tanto la lengua materna como la lengua meta, inglés, para el desarrollo de la materia.

Contenidos Conceptuales

Interfaz traducción/ciencia. Interfaz traducción/tecnología. Interfaz imagen/texto en la traducción científica técnica.

Proofreading (techniques) and editing, the editing and rewriting process.

Traducción en la era de internet: velocidad, traductores automáticos, volumen de textos traducidos. Herramientas de traducción.

TALLER DE COMPRENSIÓN Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS III

Fundamentación

El egresado de la tecnicatura de traducción técnico-científico en inglés debe poseer las competencias suficientes para el abordaje de textos de cualquier campo de la ciencia y la técnica.

El conocimiento y análisis de diferentes textos, no solo desde el punto de vista pragmático-semántico, sino también bajo el marco del análisis del discurso-e incluso la semiótica-permiten desarrollar las habilidades de lectura y escritura propias de su lengua materna para poder transferirlas a la segunda lengua.

El ámbito del taller es el espacio propicio para fomentar la práctica de estas habilidades en los tres años de la carrera y, gradualmente, incursionar en el abordaje de los textos, cada año, en tipos de mayor complejidad.

El taller supone la puesta en práctica de los conceptos, construir, descubrir los conocimientos. En este caso la lectura de los textos, abordarán los contenidos teóricos de los temas a desarrollar, y, se encontrarán con las diversas tipologías (superestructuras) para hacer metalectura previo a la confrontación con los textos conceptuales, y, posteriormente, como producto de esta lectura, se llegará consecuentemente al proceso de escritura (o reescritura de textos) ya que ambas actividades son complementarias y necesarias, produciendo la reflexión metalingüística y la metacompreensión.

Contenidos Conceptuales

Bloque I

Análisis del discurso. Plano del enunciado. Caracterización del discurso. Plano de la interpretación. Explicación del discurso. Plano de la enunciación. Compresión del discurso. La semiosis de los textos.

Bloque II

Informes. Tipos. Informes investigación documental. Informes de experimentación técnico-científica. Objetivos, exposición de datos, descripción de procedimientos, conclusiones. Registros.

Bloque III

Artículo de divulgación científica. *Papers*. Entre la exposición y la argumentación. Estructura. Destinatarios. Normativas internacionales. Ensayo. Tipos. Ensayo de crítica. Ensayo de creación. Ensayo de interpretación.

Bloque IV

Textos literarios. Características del lenguaje. Figuras retóricas. Polisemia del lenguaje. Lectura, análisis y producción de textos literarios.

TRADUCCION TÉCNICO CIENTÍFICA IIIFundamentación

Traducción Técnico-científica III es una asignatura principalmente práctica, dictada en Inglés y en Español, que busca desarrollar tanto la competencia lingüístico – comunicativa en ambas lenguas, como las

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

metodologías de investigación y documentación, fundamental para la futura actividad profesional. El alumno futuro técnico traductor necesita ampliar su conocimiento en la técnica y en el vocabulario de la traducción científico-técnica. Por lo tanto, en este espacio el alumno aplicará los conocimientos teóricos aprendidos a lo largo de la carrera a la práctica, y reflexionará sobre los errores, producto de la transferencia lingüística.

Es fundamental que los futuros traductores aprendan a traducir con rigor científico basados en métodos adecuados, los textos de graduada dificultad en el campo de la tecnología y de las ciencias naturales y exactas.

Contenidos Conceptuales

Bloque I.

Research papers: Características, partes, formato IMRAD, conformidad al formato IMRAD.

Textos científicos y técnicos. El vocabulario científico y técnico. Características de los *tecnicismos* .Los *neologismos* científicos.

Rasgos lingüísticos de los textos científicos y técnicos: Vos pasiva con ser, pasivas reflejas y oraciones impersonales con se. Plural de modestia. Subjuntivo con valor imperativo. Estilo nominal. Oraciones subordinadas con valor hipotético, condicional, causal o consecutivo.

Estructuras oracionales. Presente con valor gnómico. Usos frecuentes de verbo ser.

Usos del gerundio. Usos de los sustantivos abstractos (Masa, peso, etc.) Adjetivos especificativos.

Posición. Conectores contra argumentativos y consecutivos.

Bloque II

Caracterización del estilo científico y técnico: Clases de oraciones. Tipos de vocabulario. Rasgos de estilo Puntuación. Anglicismos ortotipográficos en la traducción. Detección de problemas en la traducción. La problemática de la puntuación.

El léxico científico y técnico. La noción de equivalencia de términos lexicales. Interferencias y neologismos.

Reconocimiento de diversas tipologías textuales en el campo de la ciencia y la tecnología. Valor semántico del orden de la palabra. Uso idiomático de: artículos, pronombres, preposiciones y formas verbales.

Puntuación. Idiosincrasia de la lengua: explicación o implicación de nociones e imágenes.

Bloque III

Metodología de la investigación y la documentación. Análisis y traducción de textos y documentos relacionados a distintas áreas en inglés técnico e inglés científico. Inglés técnico: tecnología, informática, turismo, historia, psicología, geografía, periodismo, arquitectura & diseño, ingeniería. Inglés científico: genética, química, medicina, ecología y medio ambiente, física, , biología, botánica, sedimentología, etc. Creación de glosarios.

PRACTICA PROFESIONALIZANTE III

Fundamentación

Tecnatura Superior en traducción en Inglés

Este espacio curricular cumple un rol fundamental en la educación técnico –profesional puesto que posibilita a los alumnos un acercamiento a formas de organización y relaciones de trabajo; les permite experimentar procesos científico-tecnológicos y socioculturales que hacen a las situaciones de trabajo y reflexionar críticamente sobre ellos. Por lo tanto, en práctica profesionalizante III, se integran todas las estrategias formativas, con el propósito de que los alumnos consoliden, integren y amplíen las capacidades y saberes que se corresponden con el perfil del futuro traductor profesional que se está formando.

El proceso formativo de la práctica insta al estudiante a realizar su experiencia fuera de la institución con la intención de ampliar, aplicar y consolidar las competencias desarrolladas a través de todos los espacios de la carrera de la tecnicatura del traductorado. De esta manera, la práctica le permite concretizar teorías aplicándolas a situaciones problemáticas reales así como también le permite reconocer los límites de las mismas y acceder a los requerimientos de la realidad. Esta última considerada como un espacio que nutre los procesos de aprendizaje y contribuye a una comprensión más compleja y global de las problemática y situaciones en las que esté involucrado de acuerdo al área específica.

En conclusión, la práctica profesionalizante establece un vínculo del “el saber, saber hacer y saber ser”, abarca una experiencia multidimensional centrada en el “conocer en la práctica”, entendida como aprendizaje en función de una interacción entre la experiencia y la competencia. Como actividad integrada, los alumnos seguirán trabajando aspectos de tradumática (traducción + informática) disciplina nueva adscripta a la traductología. (Fernandez, 2003). Esta disciplina considera dentro de su conceptualización, la aplicación a nivel profesional de las TIC y las competencias técnicas que el traductor debe dominar para aplicarlas.

En virtud de lo dicho, en este espacio curricular los futuros traductores de Inglés Técnico-científico pondrán en acción sus saberes vivenciales y disciplinares, mediante la asistencia a diferentes centros donde prestaran servicios relacionados con sus estudios. Este espacio no desarrolla contenidos conceptuales nuevos, centrándose en procedimientos eminentemente prácticos y formadores que les permitirá a los futuros traductores a desarrollar una visión contextualizada del campo de la traducción.

Contenidos Conceptuales implicados en la práctica.

Textos Técnicos –Científicos. The rol of the reader. Corrección y traducción. Traducciones directas e inversas. Documentación. Errores e interferencia. Herramientas informáticas del traductor. Google Docs and Google Drive. CAT (Computer Assisted Translation). Técnicas de localización y verificación. Subtitulado Memoria de traducción. Analizador textual y gestor terminológico. Documentación. Software libres /propietarios.

ETICA PROFESIONAL

Fundamentación

La Ética Profesional puede definirse como la ciencia normativa que estudia los deberes y los derechos profesionales de cada profesión.- También puede llamarse Deontología Profesional.- Al decir profesional no

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

solo se refiere a que la Ética es solo para quienes tienen un certificado o son profesionales, sino que ésta en va destinada especialmente a las personas que ejercen una profesión u oficio en particular.-

La Ética Profesional tiene como objeto crear la responsabilidad, en todos y cada uno de los que ejercen una profesión u oficio, esta, parte del postulado de que todo valor está íntimamente relacionado con la idea de un bien.-

La Ética Profesional se sustenta o toma bases fundamentalmente en la naturaleza racional del hombre; esta naturaleza es espiritual y libre, por consiguiente tiene una voluntad que acepte al bien moral, que haga el bien y evite el mal.-

La profesión es una capacidad cualificada por el bien común, con peculiares posibilidades económico-sociales.- El Profesional no tiene el carácter de tal por el simple hecho de recibir un título en sí, el título que lo certifica o le da calidad de profesional, nadie es profesional por el título en sí, el título lo único que expresa es su calidad de ser ya un profesional, mas no que tiene todas las cualidades éticas para serlo, el título profesional mas aya de ser un ALGUIEN es la manifestación intrínseca de lo que internamente se lleva, no por la naturaleza de la persona sino por sus cualidades éticas, como la idoneidad o aptitud que le da un nuevo perfil a su personalidad.-

Como traductores es necesario adoptar la ética como opción de vida por el solo hecho de tener fe pública, cuyas decisiones están respaldadas por las demás personas que creen fielmente en la palabra del profesional, por ello es necesario que se sigan los principios básicos que requiere toda profesión, como ser objetividad, independencia, confidencialidad, responsabilidad, respeto, honradez, honestidad, estudio, carácter cortesía, prestigio, puntualidad, discreción, y conducta ética en el actuar

Contenidos Conceptuales

- La Ética Profesional: concepto, diferenciación entre lo ético, lo moral y el orden jurídico.-
- Ética: Principios fundamentales y elementos en torno a la identidad del ser humano: conciencia, identidad, valores, acto moral.- Discernimiento Ético.-
- El hecho moral. Distinción entre actitud moral y acto moral.-
- Conciencia moral. Problemas Morales: descripción y prescripción.-
- Normativa Moral. La moralidad en la relación con el deber que se debe cumplir.-
- Libertad de actuar: actos humanos: diferenciación
- Ética Profesional: principios universales.-.
- Exigencias personales y sociales para el ejercicio de la profesión de traductor.-
- Derechos Humanos: respeto, información, veracidad y acceso al patrimonio cultural de la Humanidad.-

PERFIL DE TITULACIÓN DE LOS DOCENTES PARA EL DICTADO DE LAS UNIDADES CURRICULARES

Para desempeñarse como profesor de las siguientes unidades curriculares

- Lengua Inglesa I
- Lengua Inglesa II
- Lengua Inglesa III
- Fonética y Fonología I
- Fonética y Fonología II
- Gramática Inglesa I
- Gramática Inglesa II
- Análisis del discurso

Se requiere el título de Profesor de Inglés, Licenciado en Inglés, Licenciado en Lenguas Extranjeras :Inglés

Para desempeñarse como profesor de las siguientes unidades curriculares :

- Taller de Comprensión y Producción I
- Taller de Comprensión y Producción II
- Taller de Comprensión y Producción III
- Lengua Castellana I
- Lengua Castellana II

Se requiere el título de Profesor de Lengua y Literatura, Licenciado en Lengua Española, Profesor en Letras.

Para desempeñarse como profesor de las siguientes unidades curriculares

- Traducción Técnico-científica I
- Traducción Técnico-científica II
- Traducción Técnico-científica III
- Gramática Contrastiva I
- Gramática Contrastiva II
- Gramática Contrastiva III
- Práctica Profesionalizante I
- Práctica Profesionalizante II
- Práctica Profesionalizante III
- Cultura , comunicación y traducción I
- Cultura , comunicación y traducción II
- Cultura , comunicación y traducción III

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Se requiere el título de Traductor Público de Inglés

Para desempeñarse como profesor de:

- Ética Profesional

Se requiere el título de Traductor Público, o en su defecto, Profesor en Ciencias de la Educación, Prof. En Filosofía; Licenciado en Cs. de la Educación, Lic. En Filosofía.

Para desempeñarse como profesor de:

- TIC aplicadas a la traducción

Se requiere el título de Profesor de Inglés, Licenciado en Inglés, Licenciado en Lenguas Extranjeras (Inglés) o Traductor de Inglés con sólidos conocimientos de informática.

SISTEMA DE CORRELATIVIDADES

SEGUNDO AÑO

UNIDAD CURRICULAR	Para cursar, deben tener REGULARIZADAS	Para rendir EXAMEN FINAL , deben tener APROBADAS
Lengua Inglesa II	Lengua Inglesa I Gramática Inglesa I Fonética y Fonología I	Lengua Inglesa I Gramática Inglesa I Fonética y Fonología I
Gramática Inglesa II	Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Fonética y Fonología I	Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Fonética y Fonología I
Fonética y Fonología II	Fonética y Fonología I Lengua Inglesa I Gramática Inglesa I	Fonética y Fonología I Lengua Inglesa I Gramática Inglesa I
Lengua Castellana II	Lengua Castellana I Taller de comprensión y producción de textos I	Lengua Castellana I Taller de comprensión y producción de textos I
Traducción técnico-científica II	Traducción técnico-científica I Lengua Castellana I Taller de comprensión y producción de textos I Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Cultura, comunicación y traducción I TIC aplicadas a la traducción	Traducción técnico-científica I Lengua Castellana I Taller de comprensión y producción de textos I Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Cultura, comunicación y traducción I TIC aplicadas a la traducción
	Lengua Castellana I	Lengua Castellana I

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

Gramática Contrastiva I	Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Taller de comprensión y producción de textos	Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Taller de comprensión y producción de textos
Cultura, comunicación y traducción II	Cultura, comunicación y traducción I Taller de comprensión y producción de textos I Lengua Inglesa I Gramática Inglesa I Fonética y Fonología I	Cultura, comunicación y traducción I Taller de comprensión y producción de textos I Lengua Inglesa I Gramática Inglesa I Fonética y Fonología I
Taller de comprensión y producción de textos II	Taller de comprensión y producción de textos I Lengua Castellana I	Taller de comprensión y producción de textos I Lengua Castellana I
Práctica Profesionalizante II	Práctica Profesionalizante I Lengua Castellana I Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Fonética y Fonología I Traducción técnico- científica I Taller de comprensión y producción de textos I Cultura, comunicación y traducción I TIC aplicadas a la traducción	Práctica Profesionalizante I Lengua Castellana I Gramática Inglesa I Lengua Inglesa I Fonética y Fonología I Traducción técnico- científica I Taller de comprensión y producción de textos I Cultura, comunicación y traducción I TIC aplicadas a la traducción

TECNICATURA SUPERIOR EN TRADUCCION EN INGLÉS

TERCER AÑO

UNIDAD CURRICULAR	Para cursar, deben tener REGULARIZADAS	Para rendir EXAMEN FINAL , deben tener APROBADAS
Lengua Inglesa III	Lengua Inglesa II Gramática Inglesa II Fonética y Fonología II	Lengua Inglesa I- II Gramática Inglesa I - II Fonética y Fonología I- II
Traducción técnico-científica III	Traducción técnico-científica II Lengua Castellana II Gramática Inglesa II Gramática Contrastiva I Lengua Inglesa II Cultura, comunicación y traducción II Taller de comprensión y producción de textos II	Traducción técnico-científica I- II Lengua Castellana I - II Taller de comprensión y producción de textos I -II Gramática Inglesa I-II Lengua Inglesa I- II Cultura, comunicación y traducción I- II Gramática Contrastiva I TIC aplicadas a la traducción
Gramática Contrastiva II	Lengua Castellana II Taller de comprensión y producción de textos II Gramática Inglesa II Lengua Inglesa II Gramática contrastiva I	Lengua Castellana I- II Gramática Inglesa I- II Lengua Inglesa I- II Taller de comprensión y producción de textos I- II Gramática contrastiva I
Cultura, comunicación y traducción III	Cultura, comunicación y traducción II Taller de comprensión y producción de textos II Lengua Inglesa II Fonética y Fonología II Gramática Inglesa II	Cultura, comunicación y traducción I- II Taller de comprensión y producción de textos I-II Lengua Inglesa I-II Gramática Inglesa I-II Fonética y Fonología I-II
Taller de comprensión y producción de textos III	Taller de comprensión y producción de textos II Lengua Castellana II	Taller de comprensión y producción de textos I-II Lengua Castellana I-II
	Práctica Profesionalizante II	Práctica Profesionalizante I-II

Tecnicatura Superior en traducción en Inglés

<p>Práctica Profesionalizante III</p>	<p>Lengua Castellana II Gramática Inglesa II Lengua Inglesa II Fonética y Fonología II Taller de comprensión y producción de textos II Cultura, comunicación y traducción II Traducción Técnico –científica II Gramática Contrastiva I0</p>	<p>Lengua Castellana I-II Gramática Inglesa I-II Lengua Inglesa I-II Taller de comprensión y producción de textos I-II Cultura, comunicación y traducción I-II TIC aplicadas a la traducción Fonética Y Fonología I-II</p>
<p>Ética Profesional</p>	<p>Práctica Profesionalizante I Práctica Profesionalizante II</p>	<p>Práctica Profesionalizante I Práctica Profesionalizante II</p>
<p>Análisis del Discurso</p>	<p>Práctica Profesionalizante II Lengua Castellana II Lengua Inglesa II Taller de comprensión y producción de textos II Cultura, comunicación y traducción II Traducción Técnico Científica II Gramática Inglesa II Gramática Contrastiva I</p>	<p>Práctica Profesionalizante I-II Lengua Castellana I-II Lengua Inglesa I-II Gramática Inglesa I-II Taller de comprensión y producción de textos I-II Cultura, comunicación y traducción I-II Traducción Técnico Científica I-II Gramática Contrastiva I</p>

